Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 23:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ten, kto ma zmiażdżenie od zgniecenia\* i odcięte prącie,\*\* nie wejdzie do społeczności JAHWE.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ten, kto ma zmiażdżone jądra i odcięte prącie, nie może wchodzić w skład wspólnoty JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Żaden bękart nie wejdzie do zgromadzenia PANA; nawet jego dziesiąte pokolenie nie wejdzie do zgromadzenia JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ani wnijdzie niepoczciwego łoża syn do zgromadzenia Pańskiego, i dziesiąte pokolenie jego nie wnijdzie do zgromadzenia Pańskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie wnidzie mamzer, to jest z nierządnice urodzony, do kościoła PANSKIEGO, aż do dziesiątego pokolenia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie wejdzie syn nieprawego łoża do zgromadzenia Pana, nawet w dziesiątym pokoleniu nie wejdzie do zgromadzenia Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ten, kto ma zmiażdżone jądra i odcięte prącie, nie może wejść do zgromadzenia Pańskiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto ma zgniecione jądra i odcięty penis nie wejdzie do zgromadzenia JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Do zgromadzenia JAHWE nie może wejść ten, kto ma zgniecione jądra lub odcięty członek. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nikt ze zgniecionymi jądrami albo z uciętym członkiem nie będzie przyjęty do zgromadzenia Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Człowiek] z uszkodzonymi jądrami albo uciętym członkiem [nie poślubi żydowskiej kobiety i] nie wejdzie do społeczności Boga.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Оскоплений і з пошкодженими ядрами не ввійде до господнього збору. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Do zgromadzenia WIEKUISTEGO nie wejdzie trzebieniec, ani rzezaniec. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Żaden syn z nieprawego łoża nie może wejść do zboru JAHWE. Aż do dziesiątego pokolenia nikt od niego nie może wejść do zboru JAHWE. |

1. 1) zmiażdżenie od zgniecenia, פְצּועַ־ּדַּכָא , hl, tłumaczone jako: zgniecione jądra. W PS דכה , w MT występujące w Psalmach. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) prącie, ׁשָפְכָה (szafcha h), tj. wylewkę. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 56:3-5</x>; <x>510 8:27-39</x> [↑](#footnote-ref-4)